

1 četvrtak, 29.05.2003.  
2 [Statusna konferencija]  
3 [Otvorena sjednica]  
4 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 15.00h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
8 Izvolite sjesti.  
9 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Dobar dan, dame i  
10 gospodo. Zamolit ću... Da li me svi čuju? U redu. Zamolit ću tajnicu da  
11 najavi predmet.  
12 TAJNICA: [simultani prijevod] Ovo je predmet IT-95-11-PT.  
13 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Ne čujem.  
14 TAJNICA: [simultani prijevod] Predmet broj IT-95-11-PT.  
15 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Oprostite, ali još  
16 uvijek ništa ne čujem.  
17 [Raspravno vijeće i tajnica se savjetuju]  
18 TAJNICA: [simultani prijevod] Dakle, predmet IT-95-11-PT,  
19 *Tužitelj protiv Milana Martića.*  
20 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Molim strane da se  
21 predstave. Kao prvo, tužitelj.  
22 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude, u  
23 ime Optužbe ovdje je danas... Da li me čujete?  
24 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da.  
25 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] U ime Optužbe ovdje je  
26 Sabine Bauer, Diane Boles, a moje ime je Hildegard Uertz-Retzlaff.  
27 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Zahvaljujem.  
28  
29  
30

1 Molim Obranu da se predstavi.

2 PREVODITELJ: Molim Vas, mikrofona.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Ja sam Predrag  
4 Milovančević, advokat iz Beograda, branilac optuženog gospodina Milana  
5 Martića. Sa mnom je član tima Odbrane, *legal assistant* Vuk Sekulić,  
6 advokat iz Beograda.

7 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine  
8 Martić, da li možete slijediti postupak na jeziku koji razumijete?

9 OPTUŽENIK: Da.

10 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] U redu. Hvala. Kao  
11 prvo, dozvolite mi da se predstavim, jer ovo je prvi put da se  
12 pojavljujem pred stranama u ovom predmetu pred ovim Sudom. Imenovan sam  
13 kao sudac u ovo Vijeće i imenovan sam za predraspravnog suca u ovom  
14 predmetu.

15 Htio bih započeti tako što ću iznijeti neke komentare u vezi sa  
16 onim što je već rečeno na sastanku, po pravilu 65ter Pravilnika. Kao  
17 prvo, htio bih najaviti da će za nekoliko dana biti donesena odluka po  
18 podnesku koji je pred nama.

19 Kao drugo, koliko sam shvatio, na tom sastanku prije ove  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 statusne konferencije izneseno je da nema problema u vezi sa  
2 objelodanjivanjem od strane tužitelja. Dakle, mi smo sretni zbog te  
3 situacije. Nadam se da će i ubuduće se strane redovito sastajati, kako  
4 bi međusobno mogle utvrditi oko čega se mogu složiti, oko nekih  
5 činjenica oko kojih se mogu složiti. Kao što Obrana zna, tužitelj je  
6 iznio cijeli niz činjenica sa kojima biste se vi eventualno mogli  
7 složiti u ovom predmetu, kako bi se ta pitanja mogla riješiti u ovoj  
8 predraspravnoj fazi postupka. Na taj način, mi ćemo brže moći završiti  
9 sa ovim predmetom.

10 S druge strane, čuo sam da je tužitelj najavio da će pokušati  
11 dovršiti svoj predraspravni podnesak do mjeseca oktobra. Dakle, čini se  
12 da su to dobre vijesti i nadam se da ćete uspjeti ispuniti sve što je  
13 najavljeno, kako bi i odvjetnici Obrane mogli ispuniti sve svoje zadatke  
14 koji stoje pred njima i kako bi bilo moguće za ovaj Sud započeti sa ovim  
15 postupkom negdje u novembru. To bi bilo sjajno, jer na taj način bismo  
16 mogli brzo djelovati u ovom predmetu.

17 S druge strane, primjećujem također da je predloženo oko 60  
18 svjedoka i bilo bi dobro kada bismo se mogli pridržavati tog broja,  
19 ukoliko to bude moguće. I nadam se da će i to pitanje biti što je prije  
20 moguće riješeno. Naravno, ukoliko bude nekih problema u vezi sa zaštitom  
21 tih svjedoka, vi o tome možete obavijestiti Raspravno vijeće, kako bi se  
22 moglo riješiti pitanje tih zaštitnih mjera koje se traže.

1 Ne znam da li u ovom trenutku... ali to je i svrha ove statusne  
2 konferencije. Ima li bilo koja od strana nekih pitanja ili problema na  
3 koje me žele upozoriti u ovom trenutku? Ukoliko je tome tako, ja vam  
4 zahvaljujem na tome da ćete to sada i učiniti.

5 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Časni Sude, sve što ste  
6 kazali točno je, ja o ovome nemam ništa za dodati.

7 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] U redu.

8 Odvjetnici Obrane, da li oni imaju nešto za pokrenuti u ovom  
9 trenutku?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Uz Vaše dopuštenje, časni Sude, mogu da kažem da  
11 se u ovome trenutku ne radi o bilo kakvim problemima koji prate ovaj  
12 postupak. Želeo bih samo da pokrenem zbog značaja jedno - u kratkom  
13 rezimeu - jedno pitanje. Ono se tiče obelodanjivanja ovog materijala u  
14 smislu pravila 68, obelodanjivanja oslobađajućeg materijala.

15 Dakle, Tužilaštvo je započelo ove nedelje sa ispunjavanjem te  
16 svoje obaveze i nama je drago da se to dešava. Ono što bi možda bilo  
17 važno da obe strane u postupku toga budu svesne, a što bi bilo značajno  
18 za Sud, i zbog toga i pokrećem ovo pitanje, jeste činjenica da nas je  
19 Tužilaštvo obavestilo da vrši elektronsku pretragu njihovih materijala,  
20 radi ispunjavanja te svoje obaveze u smislu pravila 68. Ali da zbog  
21 nedostatka ljudi i obimnog materijala - radi se o nekoliko desetina  
22 hiljada dokumenata - će oni nama nakon njihove pretrage dostaviti te  
23 materijale, sa predlogom da mi potom pretražimo te materijale da bismo  
24 izdvojili one stvari koje su za Odbranu oslobađajućeg karaktera.

1                   Odbrana je, i to sam želeo ovom prilikom da kažem, Odbrana je  
2                   spremna da Tužilaštvu pomogne u tom naporu, ali ima potrebu da u ovom  
3                   trenutku naglasi da ne bi bilo dobro za efikasnost vođenja postupka da  
4                   do tog obelodanjivanja koje bi Tužilaštvo trebalo da učini dođe mnogo  
5                   kasno, ili da dođe na način koji bi vodio eventualnom zatrpavanju  
6                   Odbrane, s obzirom na našu obavezu da onda mi vršimo pretragu tog  
7                   materijala. Odbrana očekuje da će Tužilaštvo tu svoju obavezu ispuniti  
8                   na efikasan način kako bi imala odgovarajuće vreme za pripremu odbrane i  
9                   kako bi svojim radom Odbrana mogla da prelistavanjem, pretragom tog  
10                  materijala, pomogne i Tužilaštvu i Sudu radi efikasnog vođenja ovog  
11                  postupka. Hvala Vam lepo.

12                 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala, shvatio sam  
13                 što ste kazali. Pretpostavljam da mislite na to da Vam je potrebno  
14                 dovoljno vremena da biste se mogli pripremiti, kako biste mogli se  
15                 ponovno pojaviti na zasjedanju po pravilu 65ter i kako biste mogli  
16                 pregledati sve te materijale. Ako tome ne bude bilo tako, Vi onda možete  
17                 od nas zatražiti dodatno vrijeme, o čemu će se onda pravodobno i  
18                 odlučiti.

19                 Ukoliko nema nikakvih drugih pitanja koja biste željeli  
20                 pokrenuti, ja bih se htio obratiti gospodinu Martiću. Gospodine Martić,  
21                 možete li mi reći imate li bilo kakvih problema koje biste htjeli u ovom  
22                 trenutku iznijeti? Dakle, bilo kakvih problema u vezi sa Vašim fizičkim  
23                 i duševnim stanjem i u vezi s uvjetima u pritvorskoj jedinici.

24                 OPTUŽENIK: Hvala što ste mi dali riječ. Uz puno poštovanje mojih  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           branioca, imam mnogo primjedbi, ali iznio bih samo jednu. Nadam se i  
2           očekujem da ćete me saslušati, moj kratki monolog sa čim nisam  
3           zadovoljan.

4                       Radi se, naime, o duplim standardima od strane ovog Tribunala, a  
5           posebno Tužilaštva, prema nama Srbima i ostalim. Ako dozvolite, ja bih  
6           to i objasnio. Kao što Vam je poznato, ja sam došao ovde prije više od  
7           godinu dana, a svojevremeno sam bio predsjednik Republike Srpske Krajine.  
8           Taj teritorij je bio pod zaštitom ujedinjenih snaga, dakle mirovnih  
9           snaga UN-a. Narod sa tog teritorija je etnički očišćen. Za vreme  
10          trajanja mirovnih... mirovne misije, i prije mirovne misije, izvršeno je  
11          na stotine zločina prema mom narodu. Nažalost, do današnjeg dana,  
12          nijednog rukovodioca iz Hrvatske nema ovdje, nije u Hagu da odgovara za  
13          te zločine, pa čak ni najobičnijih izvršilaca.

14                      Kao što vam je poznato, Tužilaštvo je zapretilo Franji Tuđmanu,  
15          predsjedniku Hrvatske, i ministru odbrane Gojku Šušku da bi bili optuženi  
16          da su živi. Isto to je velikodušno napravilo i sa nedavno preminulim  
17          Bobetkom. Plašim se da ta sudbina čeka i Aliju Izetbegovića, ali on  
18          očito se zainatio i neće da umre. Dakle -

19                      SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine  
20          Martić, oprostite što Vas prekidam. Pretpostavljam da se o ovim  
21          pitanjima može odlučivati kasnije. To nije ni u kakvoj izravnoj vezi sa  
22          onim što sam Vas pitao ranije, odnosno o Vašoj situaciji u pritvorskoj  
23          jedinici. Ima li u tome nekih problema o kojima biste me htjeli

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 informirati? Imate li bilo kakvih problema u toj pritvorskoj jedinici,  
2 dakle, bilo kakvih problema koje bi sada trebalo iznijeti? U svakom  
3 slučaju, da li imate dovoljno prilike razgovarati sa Vašim odvjetnicima,  
4 imate li ikakvih problema sa Vašim zdravljem i slično?

5 OPTUŽENIK: /nerazgovijetno/ ...ima veze i ja bih to završio sa dve  
6 rečenice, ako... ako nemate ništa protiv, ono što sam mislio da kažem.

7 Ja imam obavezu prema svom narodu koji je etnički očišćen, a  
8 nadam se da bi trebali imati i Vi. Pretpostavljam da ovaj Sud preferira,  
9 a tako se javnosti i predstavlja, da je Sud pravde. Ovo je možda zadnja  
10 šansa da se ne abolira Hrvatska, koja je očito nastala na zločinu, i da  
11 se neko od tih rukovodioca Hrvata nađe ovdje i da odgovara za ono što je  
12 počinio prema mom narodu. A ja se ne bojim nikakvog procesa, jer kod nas  
13 kažu: čovjek koji je u pravu ne boji se ničega, pa tako ni ja.

14 Drugih problema nemam.

15 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] U redu. Rekao bih da  
16 ste ipak izišli iz okvira ovog sastanka, no u svakom slučaju,  
17 zaključujem da u vezi sa Vašim zdravljem i sa situacijom u pritvorskoj  
18 jedinici nema ničega što izaziva zabrinutosti. I stoga zaključujem da  
19 ste dobro i da u vezi s tim ne pokrećete nikakva pitanja. Izvolite  
20 sjesti.

21 Ja zahvaljujem svima koji su ovdje u ime Tužiteljstva i Tajništva  
22 i proglašavam ovo zasjedanje završenim.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim da svi ustanu.  
2 Statusna konferencija  
3 završena u 15.17h.  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

četvrtak, 29.05.2003.

Predmet br. IT-95-11-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.